

MAËLLE POÉSY

Comédienne et metteuse en scène, **Maëlle Poésy** a été formée à l'École supérieure d'art dramatique du Théâtre national de Strasbourg. À sa sortie de l'école, elle fonde la compagnie Crossroad et explore au fil des créations un « théâtre de la confrontation » centré sur le mouvement, véritable « fabrique de rythme » qui questionne la société.

KEVIN KEISS

Auteur, traducteur, dramaturge et metteur en scène, **Kevin Keiss** a écrit en collaboration avec Maëlle Poésy *Ceux qui errent ne se trompent pas*, programmé au Festival d'Avignon en 2016. Spécialiste des théâtres antiques, il est professeur associé à l'Université Bordeaux Montaigne.

VIRGILE

Poète contemporain de la fin de la République romaine, **Virgile** a composé une œuvre au style clair et pur, considérée comme la plus puissante de l'Antiquité latine. *L'Énéide* retrace les épreuves de Énée, depuis la chute de Troie jusqu'à son établissement dans son nouveau pays, le Latium.

ET...

CONFÉRENCE DE PRESSE avec Maëlle Poésy, animée par Laurent Goumarre, le 6 juillet à 11h dans la cour du Cloître Saint-Louis

ATELIERS DE LA PENSÉE

Rencontre Recherche et création - Traversées des mondes - Désirs d'ailleurs : polyphonies, hybridation et utopies, avec Maëlle Poésy et Kevin Keiss le 10 juillet à 14h30, au Cloître Saint-Louis

Forum Intelligences culturelles - Se représenter le monde et le réinventer, avec Kevin Keiss le 11 juillet à 13h45 au Cloître Saint-Louis

Dialogues artistes-spectateurs avec Maëlle Poésy et Kevin Keiss, le 12 juillet à 17h30, site Louis Pasteur Supramuros - Avignon Université

TERRITOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Rencontre avec Maëlle Poésy à l'issue de la projection *De l'autre côté* de Fatih Akin, le 9 juillet à 14h au cinéma Utopia-Manutention

SOUS D'AUTRES CIEUX

Énée doit s'enfuir, quitter Troie en flammes avec une partie des siens. Guidé par les Dieux, traqué par la colère de Junon, il se met en quête d'une terre hospitalière où fonder une nouvelle cité. De *L'Énéide*, ce voyage initiatique chanté par Virgile, Maëlle Poésy et son complice le dramaturge et auteur Kevin Keiss n'ont retenu que quelques fragments choisis au fil des six premiers chants du poème épique. Ensemble, ils ont imaginé une narration du souvenir, rythmée par les départs, les arrivées et les naufrages. Un espace-temps où le passé et l'avenir s'imbriquent en permanence dans le présent. Une recherche sensible et physique, portée à la fois par des comédiens et des danseurs, qui interroge le rapport des exilés au voyage et à la mémoire. Une pièce en constante métamorphose, où les morts parlent aux vivants, les divinités aux hommes, où les décors se troublent, où le passé ressurgit dans le présent, faisant de l'exil un entre-deux-mondes, une attente apatride.

In this loose adaptation of Virgil's poem, the dead speak to the living and gods to men, sets transform, and the past resurfaces. Everything is but departures and new beginnings.

DATES DE TOURNÉE APRÈS LE FESTIVAL

- 28 novembre au 7 décembre 2019, Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national
- 17 et 18 décembre 2019, Le Granit, Belfort
- 10 janvier 2020, anthéa antipolis théâtre d'Antibes
- 17 janvier 2020, Châteauvallon Scène nationale, Ollioules
- 22 et 23 janvier 2020, Scène nationale du Sud-Aquitain, Bayonne
- 5 et 6 février 2020, Centre dramatique national de Normandie-Rouen
- 12 au 14 février 2020, Les Théâtres, Marseille
- 25 février au 1er mars 2020, Théâtre Firmin Gémier/La Piscine, Châtenay-Malabry
- 13 mars 2020, Équinoxe Scène nationale de Châteauroux
- 25 et 26 mars 2020, Le Théâtre Scène nationale de Saint-Nazaire
- 31 mars au 4 avril 2020, Théâtr dela Cité Centre dramatique national Toulouse Occitanie

73^e
ÉDITION

Pour vous présenter cette édition, plus de 1700 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.

Téléchargez l'application mobile officielle du Festival d'Avignon pour tout savoir de l'édition 2019 !

#MAELLEPOESY
#KEVINKEISS
#VIRGILE

FESTIVAL-AVIGNON.COM



#FDA19

Feuille de salle disponible en anglais auprès de nos agents d'accueil
Ask our staff for an English version of this leaflet

Peinture © Miyam Haïdad, Agonia ٤١٣ / Graphisme mine de rien
Licences Festival d'Avignon : 2-1069626 / 3-1069629



FONDATION
CREDIT
COOPÉRATIF

SOUS D'AUTRES CIEUX

KEVIN KEISS, D'APRÈS VIRGILE

MAËLLE POÉSY

6 7 8 | 10 11 12 13 14 JUILLET 2019

CLOÎTRE DES CARMES

CRÉATION

SOUS D'AUTRES CIEUX

DE KEVIN KEISS, D'APRÈS VIRGILE

MAËLLE POÉSY

(Dijon)

CRÉATION

Durée 2h

Avec Harrison Arevalo, Genséric Coléno-Demeulenaere, Rosabel Huguet, Marc Lamigeon, Roshanak Morrowatian, Philippe Noël, Roxane Palazzotto, Véronique Sacri / Et la voix de Hatice Ozer

Adaptation Maëlle Poésy, Kevin Keiss / Texte, traduction, dramaturgie Kevin Keiss

Mise en scène et chorégraphie Maëlle Poésy

Assistanat mise en scène Aurélie Droesch-Du Cerceau

Assistanat dramaturgie Baudouin Woehl

Traduction Federica Martucci (italien), Leila Moussavian-Huppe (farsi),

Christilla Vasserot et Cristina Vinuesa (espagnol)

Scénographie Damien Caille-Perret / Assistanat scénographie Laure Dezael

Lumière César Godefroy / Vidéo Romain Tanguy

Son Samuel Favart-Mikcha, en collaboration avec Alexandre Bellando

Costumes Camille Vallat, assistée de Juliette Gaudel

Assistanat costumes Léa Derivet / Masques et accessoires Marion Guérin

Maquillages Zoé Van Der Waal / Chorégraphie Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Roshanak Morrowatian, Rosabel Huguet

Régie générale et régie plateau Géraud Breton

Construction de décor Eclectik Sceno

Administration Claire Guièze et Margaux Roy (le petit bureau)

Diffusion Florence Bourgeon

Production Compagnie Crossroad

Production déléguée Théâtre Gymnase-Bernardines (Marseille)

Coproduction Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national,

Théâtre de la Cité Centre dramatique national Toulouse Occitanie, ExtraPôle

Provence-Alpes-Côte d'Azur, Festival d'Avignon, anthéa antipolis théâtre d'Antibes,

Châteauvallon Scène nationale (Ollioules), Scène nationale du Sud Aquitain,

Théâtre Firmin Gémier/La Piscine (Châtenay-Malabry)

Avec le soutien pour la 73^e édition du Festival d'Avignon : Spedidam

Avec la participation artistique du Jeune théâtre national

Résidence La Chartreuse-CNES de Villeneuve lez Avignon

La compagnie Crossroad est conventionnée par le Ministère de la Culture / Drac Bourgogne Franche-Comté et par la Ville de Dijon. Elle reçoit le soutien de la Région Bourgogne Franche-Comté. Maëlle Poésy est artiste associée au Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national, au Théâtre de la Cité Centre dramatique national Toulouse Occitanie, au Théâtre Gymnase-Bernardines, Marseille et au Théâtre Firmin Gémier/La Piscine.

Spectacle créé le 31 mai 2019 au Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national, dans le cadre de la 30^e édition du festival Théâtre en mai.

ENTRETIEN AVEC MAËLLE POÉSY ET KEVIN KEISS

***Sous d'autres cieux* est une libre adaptation à partir de l'Énéide de Virgile. Pourquoi avez-vous choisi de travailler à partir de cette épopée qui évoque l'après guerre de Troie du point de vue des vaincus ?**

Maëlle Poésy : Le parcours d'Énée et de ses compagnons après la chute de Troie n'est pas le retour des vainqueurs comme dans l'*Odyssée*, mais bien le périple des vaincus... Énée fuit une cité en ruine avec son père et un petit groupe de Troyens. Ils traversent la Méditerranée en quête d'une terre hospitalière. Il poursuit son voyage avec obstination, malgré les volontés contraires des dieux. C'est un périple fait de rencontres, de deuils, d'embûches, un parcours à tracer, une quête à poursuivre... En prenant comme point de départ de ce nouveau spectacle la première partie de l'*Énéide*, celle des voyages, j'ai eu envie de travailler autour de la question de l'exil et du souvenir, en construisant au plateau une narration qui emprunte au fonctionnement même de la mémoire. Pour évoquer le voyage d'Énée et ses compagnons après la chute de Troie, nous avons exploré une narration du fragment, décousue, par éclats, entre rêve et cauchemar, un espace-temps où le passé et l'avenir s'imbriquent en permanence dans le présent. C'est ce que m'évoque cette traversée, la sensation de vivre dans un entre-deux : entre présent et réalité, mémoire et passé, une sorte de « *no man's land* d'attente apatride ». L'idée de se trouver, pour ces personnages, à la frontière entre plusieurs espaces, plusieurs temps. Le voyage d'Énée se construit via ces strates de mémoire accumulées, qui racontent tout à la fois l'évolution et la transformation de l'identité d'une personne à travers le vécu de son voyage et la mémoire qu'il en garde. C'est cette identité en mutation, entre passé et présent, qu'il m'intéresse d'explorer de façon sensible dans ce nouveau projet.

Revisiter l'histoire d'un exil à travers la mémoire de l'exilé, est-ce une manière de parler de l'actualité ? Qui est pour vous Énée ?

Kevin Keiss : Le poème de Virgile est une partition qui pouvait être musicalisée, jouée et dansée par un archimime, sorte de danseur expressif virtuose de l'époque. C'est ce côté ludique qui a été le moteur de mon travail d'auteur et de traducteur. Virgile joue constamment avec la mémoire des voyages d'Ulysse. Seulement, Énée est une sorte d'anti-Ulysse. À la différence du héros homérique qui se bat contre les dieux pour retrouver son Ithaque, Énée est un homme sans patrie qui erre à travers les mers en quête d'une terre hospitalière pour fonder une nouvelle cité. Notre lecture anthropologique du poème permet surtout un éclairage performatif : le défi scénique de représenter les voyages, les tempêtes, les apparitions des dieux, les fantômes, les morts. Il n'y a pas de linéarité narrative. C'est la façon dont l'Antiquité « agit » sur notre modernité, c'est ce qu'elle lui « fait » qui m'intéresse. L'Antiquité – précisément parce qu'elle est si éloignée de nous – nous permet de réfléchir autrement, par écarts. Tout Romain était à la fois citoyen de Rome et en même temps citoyen de la ville qui était son *origo*, même s'il pouvait n'avoir jamais vécu ni dans l'une ni dans l'autre. L'*Énéide* renverse donc nos certitudes sur la question de l'identité. L'identité d'Énée, héros qui ne fonde pas Rome mais Lavinium, héros troyen apatride en quête de ses origines lointaines, ne cesse de changer. Et changer, cela ne signifie pas cesser d'être soi, mais être soi autrement. Pour Maëlle et moi, Énée est avant tout le héros des métamorphoses, le héros de l'identité métissée, toujours en mouvement. Qui pour être d'ici vient nécessairement d'ailleurs. Même en fiction. Comme notre mémoire qui réinvente en permanence.

Maëlle Poésy : Je ne souhaite pas contextualiser le poème dans un temps ou un espace spécifique donné, mais plutôt essayer de créer au plateau un endroit où le récit et la représentation du voyage rencontrent l'imaginaire du spectateur, sa vision subjective. C'est aussi la folie épique, et donc profondément théâtrale, qui me stimule : les dieux parlent aux hommes, les vivants et les morts se retrouvent. Cet invisible rendu visible propre au théâtre. Énée passe son temps à croiser des ombres, des morts, mais aussi des dieux immortels, intemporels, à la forme sans cesse mouvante. Pour rendre compte de ce polythéisme, les dieux du spectacle parlent plusieurs langues et malgré tout se comprennent... Les vivants et les morts, les dieux et les hommes se mêlent au plateau, ils sont tous spectres, témoins ou acteurs de cette errance.

Quelles ont été les autres lignes de force de l'écriture du spectacle ?

Maëlle Poésy : La partition du spectacle se finalise toujours au plateau lors des répétitions, dans un échange avec les interprètes et l'équipe artistique. L'articulation que nous donnons au récit à partir du poème nécessite des coupes, des modifications d'ordre des épisodes, des inventions de narrations pour rendre perceptibles des éléments du poème virgilien. Le spectacle se construit au croisement de trois modalités d'écritures interdépendantes : des fragments des six premiers chants de l'*Énéide* traduits du latin par Kevin, certains épisodes d'écriture originale et l'écriture scénique propre au processus de création de la compagnie.

Kevin Keiss : J'ai traduit Virgile comme un matériau pour les acteurs. Mon travail d'auteur et de traducteur alterne entre la précision du texte de Virgile et des éloignements nécessaires pour en restituer la puissance orale, sensible et rythmique. Le texte proposé aux comédiens fonctionne comme des vers blancs : une série de paragraphes juxtaposés, comme autant d'éléments disparates, dont la cohérence en continuité est à inventer au plateau. Ce sont les unités de souffle qui peuvent induire une rythmique. Une rythmique en puissance que les corps et les voix prennent en charge.

Pour la première fois dans une de vos pièces, les comédiens seront en présence de danseurs. Comment se partagent-ils la narration ?

Maëlle Poésy : Au plateau, cela me paraît essentiel que la narration ne se constitue pas uniquement via le texte, mais également via le corps des interprètes. Mais dans le spectacle, il n'y a pas de cloisonnement des rôles, ils sont tous porteurs du récit. Il y a cette idée que le mouvement du groupe pourrait être un fil rouge de la création, une narration du voyage qui passe par une traduction métaphorique, un rythme, une continuité qui donneraient une notion d'infini recommencement dans cette traversée des terres et des mers. Un parcours qui, même une fois terminé, se revit sans cesse dans la mémoire de celui qui est parti, dont les frontières spatiales et temporelles s'amenuisent. Le voyage ne s'arrête jamais, il est toujours en cours, dans un temps réel ou bien rêvé. Pour ce groupe, il y a sans cesse l'idée d'aller vers un ailleurs, d'être en transition, en chemin d'un point à un autre.

Propos recueillis par Francis Cossu